

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 23 Quanh Năm - Năm B Ngày 5 - 9 - 2021

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, SDD
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:30am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (mùa hè không có lễ 1 giờ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quàn Địa Phận:
(503) 659-1350**

ĐIẾC TÂM LINH

Bạn có biết ĐIẾC có nghĩa là gì không? Thường thường người ta hay nói điếc là bị hư cái máy nghe, tức là lũng màng nhĩ. Đúng, nhưng chưa đủ, bởi vì có người hai màng nhĩ rõ ràng còn lành lặn, còn tốt nguyên, không hề bị sút mẻ hay lũng liếc chi cả, nhưng vẫn bị... điếc như thường. Tôi tạm gọi đó là bị ĐIẾC TÂM LINH. Ví dụ:

- Mẹ Giáo Hội dạy bảo, khuyên răn, cảnh cáo con cái: *“Không được ủng hộ và không được thực hành những việc trái với luân lý, và đi ngược lại với luật của Thiên Chúa, ví dụ như ngừa thai, phá thai (Abortion), trợ tử (Euthanasia), dùng phôi thai người để thí nghiệm (Stem Cell Research)...* Thế nhưng rất nhiều người, trong đó có cả những tín hữu, và cả những chính trị gia Công Giáo... vẫn cứ tinh bơ và tệ hơn nữa, còn công khai chống báng, phê bình và chỉ trích Mẹ Giáo Hội...
- Cha mẹ khuyên răn, bảo ban con cái: *“Con phải gìn giữ thân xác của con cũng như của bạn con, không được ăn nằm, không được chung đụng, không được ăn ở với nhau trước khi lễ cưới...”* thế nhưng con cái cứ tinh như ruồi, làm như không có chuyện gì xảy ra, cứ ăn chơi, trác táng, cứ ăn chung nằm chạ rồi sanh con đẻ cái, rồi phá thai rồi triệt sản ...
- Cha sở, cha phó, thầy phó tế, giảng từ ngày này qua ngày nọ, hết năm này sang năm khác, khuyên lon đù điều, mời gọi khản cả cổ: *“Các bí tích là những món quà mà Thiên Chúa trao tặng một cách nhưng không, các bí tích sinh nhiều ơn ích cho cả xác và hồn... đặc biệt là bí tích Thánh Thể, Thánh lễ Misa rất cao quý, rất quý trọng, anh chị em hãy sắp xếp thời gian tới tham dự hàng ngày, chịu khó đi xưng tội, rước lễ...”* Vậy mà ngày nào lễ cũng chỉ loe ngoe mấy ông bà cụ già, còn thanh niên và các đôi vợ chồng trẻ thì chỉ xuất hiện vào những ngày lễ trọng và những lễ Chúa Nhật.
- Các cha các cụ không ngừng nói về nhân đức công bằng: *“Hễ có thì phải nói có, không thì phải nói không, không được gian dối, không được gian lận, không được cho thiên hạ ăn bánh vẽ và thịt lừa, không được làm hôn thú giả, đám cưới giả, khai gian...”* thế nhưng bàn dân thiên hạ chẳng nghe gì cả, cứ đua nhau ra tòa li dị giả, về Việt nam cưới vợ giả, nhưng qua đến đây thì lại sống thật với nhau!
- Đức Giám Mục rồi bề trên bảo ban, khuyên nhủ, răn đe và cảnh cáo rằng: *“Là linh mục rồi thì con phải làm gương sáng, phải lo chú tâm và chịu khó soạn bài giảng cho tươm tất, phải siêng năng và nhiệt thành trong việc cử hành các bí tích, đặc biệt là bí tích Giải Tội, phải tránh những đam mê, tránh hút thuốc lá, uống bia rượu, nhậu nhẹt ...”* thế nhưng tôi cứ vâng dạ cho qua lệ, cứ lờ tít đi như chẳng hề có chuyện gì xảy ra cả! Đương tôi đi, cách tôi tôi làm, các đáng nói gì thì mặc các đáng!

Bạn có bị điếc cái kiểu tâm linh giống như trên không vậy? Nếu bạn không bị điếc kiểu đó, thì tôi xin chúc mừng và chia vui với bạn, vì bạn là người may mắn, khoẻ mạnh và là người tốt lành thánh thiện. Còn nếu bạn nhận ra rằng, bạn đang trong tình trạng bị điếc tâm linh, bạn cố tình không muốn nghe những lời dạy dỗ, khuyên răn của ông bà cha mẹ, và đã cố tình bỏ ngoài tai những lời giáo huấn, khuyên bảo của Mẹ Giáo Hội, cũng như của các đáng bề trên thay mặt Chúa ở

(xin đọc tiếp trang 2)

trần gian này... thì xin bạn hãy thay đổi ngay hôm nay đi. Xin hãy mau mau chạy đến với một Bác Sĩ rất nổi tiếng, Ngài chuyên chữa trị những loại điếc, nhất là điếc tâm linh. Tên của vị Danh Y tài ba này là Jesus Christ, Ngài tài giỏi vô cùng và Ngài có những cách chữa bệnh rất ưu là độc đáo. Đây là những thông tin về phòng mạch của bác sĩ Jesus:

- Điện thoại: **1-800-ĐIXUNG-TÔI (Phòng Làm Việc)** hoặc **1-333-CÀUNGUYỆN (Di Động 24/7)**
- Website: www.thamdựthánhlẽ.net hoặc www.thamdựchầuthánhtể.org
- Email: đockinhthánh@nămphútmộtngày.com

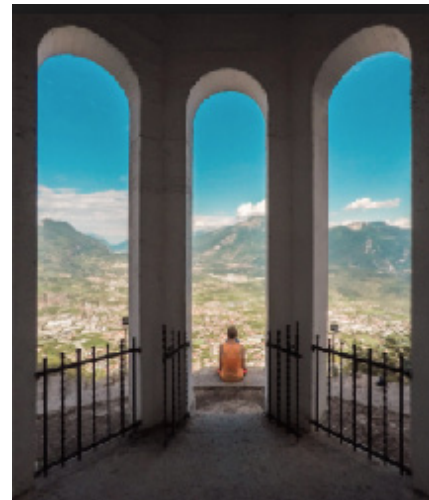
Phải ĐẾN GẶP bác sĩ Giê-su thì Ngài mới khám, mới chẩn đoán và chữa trị cho chúng mình được. Nếu không chịu ĐẾN GẶP Ngài thì tôi e rằng bệnh điếc của chúng mình khó lòng có thể khỏi được!

Chúng ta cầu nguyện cho nhau, để chúng mình biết chú ý lắng nghe và tuân theo những sự dạy dỗ, chỉ bảo và khuyên răn của Chúa cũng như của các đấng bề trên, nhờ vậy bạn và tôi mới đi đúng đường, không bị lạc lối và không bị rơi vào những cạm bẫy và những hầm hố của Satan giăng mắc trong đời sống hàng ngày.

Xin Chúa chúc lành, gìn giữ và ban cho bạn những ngày cuối tuần thật nhiều niềm vui, bình an và hạnh phúc.

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org



HỌC HỎI GIÁO LÝ

HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

166. Tại sao Hội thánh được gọi là công giáo ?

Hội thánh có đặc tính là công giáo, nghĩa là phổ quát, vì Đức Kitô hiện diện trong Hội thánh. “Ở đâu có Đức Kitô Giêsu, ở đó có Hội thánh Công giáo” (Thánh Inhaxiô Antiôkia). Hội thánh loan báo sự toàn diện và toàn vẹn của đức tin. Hội thánh gìn giữ và quản lý tất cả các phương tiện cứu độ. Hội thánh được sai đến với mọi dân tộc ở mọi thời đại và mọi nền văn hóa của họ.

167. Giáo hội địa phương có phải công giáo không ?

Mỗi Giáo hội địa phương (nghĩa là một giáo phận hoặc giáo khu) đều là công giáo, được hình thành bởi cộng đoàn các người Kitô hữu, cùng hiệp thông trong đức tin và trong các Bí tích với Giám mục của họ, là người được tấn phong trong chuỗi kế nhiệm tông truyền, và với Giáo hội Rôma là giáo hội “đứng đầu về mặt đức ái” (thánh Ignatio Antiôkia).

THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

166. Why is the Church called “Catholic”?

The Church is catholic, that is universal, insofar as Christ is present in her: “Where there is Christ Jesus, there is the Catholic Church” (Saint Ignatius of Antioch). The Church proclaims the fullness and the totality of the faith; she bears and administers the fullness of the means of salvation; she is sent out by Christ on a mission to the whole of the human race.

167. Is the particular Church catholic?

Every particular Church (that is, a diocese or eparchy) is catholic. It is formed by a community of Christians who are in communion of faith and of the sacraments both with their Bishop, who is ordained in apostolic succession, and with the Church of Rome which “presides in charity” (Saint Ignatius of Antioch).

Spiritual Deafness

Do you know what it means to be DEAF? Usually people will say that deafness is loss of the sense of hearing, perhaps as a result of a ruptured eardrum. That is true; however, it is not completely accurate because some people with perfectly healthy ears...are still deaf and experience loss of hearing. I associate such an impairment with SPIRITUAL DEAFNESS. For instance:

- Mother Church teaches us, guides us and forewarns us: *“Do not support or practice unethical, immoral issues, which are contrary to the law of God, such as contraception, abortion, euthanasia, stem cell research.”* However, there are many people, including Christian believers, and even Catholic politicians...who simply ignore the Church’s teaching, and worse yet, publicly criticize and condemn the Church...
- Parents advise and direct their children: *“You have to keep the bodies of you and your partner chaste; do not live or sleep together before marriage...”* But the children just ignore their words, pretend like nothing happened, continue to live under the same roof with their partner, having an intimate relationship that leads to pregnancy and having children outside of marriage, or worse yet, having abortion after abortion.
- The priests, the deacons preach day after day, year after year, offering endless guidance that constrains their vocal chords: *“The sacraments are gifts that God has given us that generate many benefits for the body and soul...especially the Sacrament of the Eucharist. The Mass is the most precious and important gift, so please make time to attend Mass not only on Sundays but even on weekdays, go to confession and receive Communion...”* Yet, every day, only the elderly show up at weekday Masses, the young adults and young couples only show up at Sunday Mass or on holy day of obligation.
- The priests and elderly keep talking about the virtue of justice: *“Let your yes mean yes, no mean no, do not cheat, lie, do not give others false hope, do not make a fake wedding certificate, engage in fake weddings or fraud...”* However, people have ears but do not hear, they brush it off like nothing happened, they bring each other to court to seek divorces, they go back to Vietnam and implement fake weddings, but once they arrive in the US, they live under the same roof and share the same bed!

- Bishops and Superiors offer words of advice, guidance, and forewarning: *“As a priest, you must do your best to set a good example, take time to prepare a meaningful homily, be diligent and committed to the celebration of the Sacraments, especially the Sacrament of the Reconciliation, try to avoid negative passions, do not smoke, drink excessive alcohol...”* However, the word passes through one ear and out the other. They continue to do it their way, regardless of what the Bishops or Superiors have said...

Do you experience spiritual deafness like this? If you do not have this kind of spiritual deafness, then I offer my sincere words of congratulation to you, because you are such a lucky person, with a healthy, good heart and holy desires. However, if you realize that you are experiencing spiritual deafness in your life right now, or you deliberately do not want to take to heart the teachings and admonitions from your parents and grandparents, and you have intentionally ignored the teachings and instructions Mother Church, as well as those of the Superiors who act on behalf of God in this world...I ask you to get your spiritual ears checked and make the decision now to renew your lives. Please hurry and run to a famous Doctor, Who specializes in the treatment of deafness, especially the spiritual kind. The name of this well-known Physician is Jesus Christ. He is beyond talented, and He has a very unique way of healing you. Below is the office information about Doctor Jesus:

- Telephone: **1-800-GOTO-CONFESSION** (Office number) or **1-333-PRAYER** (cellphone 24/7)
- Website: www.thamdựthánhlễ.net hoặc www.thamdựchâuThánhThế.org
- Email: độckinhthánh@nămphútmộtngày.com

We must COMEandMEET Doctor Jesus in order for Him to check, diagnose and offer treatment for us. If we refuse to COMEandMEET Him, I am concerned that our deafness will never be cured!

Let us pray for one another, so that we may listen carefully and obey the teachings, advice and admonitions from God as well as from those who have been charged with the care of us, in order to be on the right track so that we will not get lost and fall into the temptation and pitfalls of Satan in our daily lives.

May God bless you, protect you and grant you abundant blessings of peace and happiness.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD
www.chatinh.org / www.nhachua.org

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Chương Trình Tĩnh Tâm Ban Giáo Dục: Xin mời toàn thể quý sơ, quý thầy cô Giáo lý - Việt ngữ cùng tất cả quý ban Giám Thị, ban PHHS, ban Văn Phòng đến tham dự tĩnh tâm chuẩn bị khai giảng niên khóa 2021-2022, sau đó họp và học lớp “Bảo Vệ Trẻ Em”. Chương Trình Tĩnh Tâm và họp đầu năm vào thứ Bảy ngày 11 tháng 9 năm 2021 từ 9:30 sáng đến 12:30 trưa. Chân thành cảm ơn. Ban Giám Hiệu trường GL/VN La Vang.

2. Thánh Lễ Khai Giảng niên học 2021-2022 sẽ vào Chúa Nhật ngày 12 tháng 9 năm 2021 lúc 11:00 sáng. Ngay sau thánh lễ các em học sinh sẽ xếp hàng vào lớp để đi lễ danh và nhận sách. Vì đây là năm đầu tiên học ở trường mới; do đó xin lưu ý là chương trình ngày khai giảng từ 11:00 sáng đến 1:45 trưa. Không có ăn trưa. Cha mẹ và học sinh đều phải mang khẩu trang (**mask**) vào trường. Xin quý phụ huynh đưa và đón các em đúng giờ để bảo đảm an toàn cho các em học sinh. Văn phòng trường sẽ gửi qua bưu điện các phiếu báo danh cũng như chương trình chi tiết. Nếu gia đình nào không nhận được xin liên lạc sơ **Kim Anh 503-927-1986** hoặc Email: kimanhth2002@yahoo.com

3. Lớp Giáo Lý Hôn Nhân và Lớp Giáo Lý Tân Tòng: Sẽ khai giảng vào thứ bảy tuần tới ngày 11-9-2021.

4. TNTT registration link: <https://tnttportland.org/register>
Ngày Đầu Tiên TNTT: 09/12/2021 12:30pm-2:00pm
Lệ phí \$50. Uniform form sẽ có vào ngày đầu tiên TNTT.
Nếu quý phụ Huynh có câu hỏi nào, xin liên lạc Đoàn Trưởng Kevin - (503) 442 8627 hoặc là email thanhtam-portland-btv@veym.net

5. Họp Thường Kỳ Giáo Xứ: Kính mời quý cha, quý sơ, quý thầy Sáu, quý đại diện ban ngành đoàn thể, ca đoàn, và hội đồng hương đến tham dự buổi họp thường kỳ giáo xứ vào thứ bảy ngày 11-9-2021 lúc 10:30 AM tại VPGX. Buổi họp sẽ nhằm rút ưu khuyết điểm về vấn đề tổ chức ngày THTĐ, và bàn về ngày khai giảng GLVN 2021-2022, tết Trung Thu, lễ Tạ Ôn, tĩnh tâm mùa Vọng, và đại lễ Giáng Sinh.

LƯU Ý : Xin đừng ai để bóp ví hay cell phone trong xe khi vào tham dự thánh lễ.

6. Chương Trình Trợ Giúp Người Thuê Nhà: Ai gặp khó khăn trong vấn đề trả tiền thuê nhà, có thể vào trang mạng <https://oerap.oregon.gov/orera/#/> để điền đơn xin trợ cấp. Có cả tiếng Anh và tiếng Việt, và ai không biết điền đơn online có thể in ra giấy điền và gửi đi. Ai cần giúp nộp đơn hoặc muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc chị Thủy (*Nhân viên tổ chức Community Alliance of Tenants*) qua điện thoại 503.329.8903 hoặc email thuy@oregoncat.org.

RAO HÔN PHỐI LẦN I

1. Anh Anthony Thạch Duy Hoàng Phúc, con ông Phêrô Thạch Duy Hoàng và bà Maria Nguyễn Thị Nhanh, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Trần Bảo Ngọc, con ông Trần Ngọc Đạt và bà Maria Teresa Bùi Mai Linh, thuộc Giáo Xứ Chúa Hiền Linh, Sài Gòn, VN.
2. Anh Phêrô Trương Phước Hiền Daniel, con ông Trương Phước Vọng và bà Maria Văn Thị Liễu, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Vũ Hoàng Vân Hạc, con ông Vũ Sơn Triều và bà Lê Thị Kim Hoàng, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon.

Những ai biết các đôi hôn phối trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN:

Lm. Phi Quang

Hỏi 242: Thưa cha cho con hỏi làm sao biết được Thánh ý Chúa, nếu một người đi tu vì được làm Linh mục thì sao Cha, con được biết việc có làm Linh mục hay không là do Chúa, Chúa muốn thì được... nhưng người ấy luôn ao ước thế, nên anh ta bị bó buộc trong vòng “tính toán” không biết theo dòng hay triều...? *james teresa*

Đáp: Muốn biết được ý của Chúa thì phải hỏi Ngài. Hỏi Ngài trong việc cầu nguyện, bàn hỏi, suy tính... Có người được Chúa kêu gọi theo đuổi việc chịu chức linh mục thì phải cộng tác với ơn Chúa, tìm trường huấn luyện, đào tạo linh mục. Do đó anh ta tìm hiểu xem dòng tu nào có điều kiện đạt được ý nguyện đó để có thể xin gia nhập. Mỗi người Chúa ban ơn gọi riêng biệt như chịu chức linh mục sống giữa đời hay trong một cộng đồng tu trì. Phải cầu nguyện và tìm hiểu kỹ càng để có thể đi theo đúng con đường mà Chúa muốn cho mình đi. Chúa kêu gọi nhưng vẫn tôn trọng sự tự do của người được kêu gọi. Nếu thấy có tiếng thúc đẩy trong tâm hồn muốn đi tu, dâng mình cho Chúa, cần phải đi tìm hiểu cho biết rõ ý của Chúa muốn như thế nào. Người được gọi vẫn phải đáp trả với sự tự do chính đáng.

CHƯƠNG TRÌNH SCRIPS

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scrips sẽ bán lại các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...

MỌI CHI TIẾT VỀ VIỆC MUA THẺ, XIN ANH CHỊ EM LIÊN LẠC:

- **Chị Yên:** 503-734-7065
- **Anh Quốc:** 503-415-0216

Thay mặt cho anh chị em thiện nguyện viên trong Ban Bán Thẻ Scrips, tôi xin chân thành cảm ơn sự quảng đại của các cơ sở thương mại đã và đang dành cho giáo xứ, và cũng xin cảm ơn sự ưu ái và sự ủng hộ của anh chị em. Xin Chúa chúc lành, ban bình an và gìn giữ mọi người trong gia đình anh chị em trong tình yêu thương của Ngài.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

Lễ Chúa Nhật	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$13,665.00	\$4,400.00	\$18,065.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 5 - 9	Thứ Hai 6 - 9	Thứ Ba 7 - 9	Thứ Tư 8 - 9	Thứ Năm 9 - 9	Thứ Sáu 10 - 9	Thứ Bảy 11 - 9	Chúa Nhật 12 - 9
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật 23 QN			Sinh Nhật Đức Mẹ	Châu Thánh Thể 6-6:45PM	Châu Thánh Thể 6-6:45PM		Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật 24 QN

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 9

08/9/1987 Nguyen Thanh Hai 29/9/1987 Nguyen Lai Thi 03/9/1989 Cao Tuat 25/9/1989 Lê Thị Hong 25/9/1993 Trần Văn Tư 10/9/1995 Hoàng Dang Nguyen 18/9/1997 Phạm Mạnh Thanh 20/9/1997 Vũ Văn Trường 19/9/1999 Võ Thị Xương 14/9/1999 Ka Ying Her 25/9/2000 Mart Phạm Văn Quý 16/9/2001 Maria Đỗ Thị Ngọc Dung 09/9/2002 Phontane Khongxay 30/9/2002 Maria Lê Thị Vê 20/9/2003 Maria Nguyễn Thị Lan 24/9/2003 Giuse Hoàng Bảo 24/9/2004 Anna Đồng Thị Tèo 04/9/2006 John B. Nguyễn Văn Trung 17/9/2007 Maria Lê Thị Quý 18/9/2007 Nguyễn Thanh Sơn 28/9/2007 Laurence Nguyễn Văn Lượm 12/9/2008 Maria Đỗ Thị Hát 17/9/2008 Giuse Nguyễn Phương 06/9/2009 Bênêdictô Phạm Mạnh Hợp 03/9/2010 Marcô Phạm Văn Địa	12/9/2010 Giuse Nguyễn Văn Thiêm 30/9/2010 Đoàn Thị Thu 12/9/2011 Maria Nguyễn Thị Then 15/9/2011 Maria Nguyễn Thị Chắc 26/9/2011 Đaminh Nguyễn Văn Vực 24/9/2012 Ngô Ngọc Minh 22/9/2013 Maria Phan Thị Xuyên 26/9/2013 Catharina Nguyễn Thị Quyên 16/9/2014 Tôma Nguyễn Thanh Minh 19/9/2014 Têrêsa Nguyễn Thị Quyên 20/9/2014 Simon Bùi Quang Lưu 21/9/2014 Phêrô Vũ Xuân Thái 06/9/2015 Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân 21/9/2015 Phêrô Nguyễn Văn Thìn 28/9/2016 Maria Nguyễn Thị Mỹ Hàn 27/9/2017 Phanxicô Xaviê Phạm Xuân Rung 05/9/2018 Phêrô Nguyễn Văn Tâm (JACK) 07/9/2018 Annê Hoàng Thị Thân 17/9/2018 Andre Nguyễn Thanh Hóa PETER 21/9/2019 Lucia Hồ Thị Thanh 28/9/2019 Đ ôminicô Tạ Công Điền 05/9/2019 Maria Nguyễn Thị Hường 13/9/2019 Teresa Hải Đồng Hoàng Thị Thay 25/9/2020 Matthêu Nguyễn Huy
---	---



LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216
971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER

**HỒNG PHÁT
FOOD CENTER**
101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT
SUPERMARKET**
8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 – 0056

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

MOTTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghỉ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

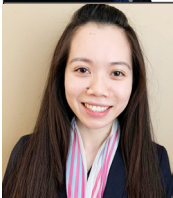
503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

503.255-1432

Northernpdx.com

Ánh Linh Hoàng, MD

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh
Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

• Vé Máy Bay

• Visa Việt Nam

• Tours

• Cruises

• Công Hàm Độc Thân

• Thủ Tục Bảo Lãnh

• Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ

• Thông Dịch Thi Quốc Tịch

• In Business Card

• In Menu - Flyer

• In Brochure

• In Gift Card



Nguyễn Danh



U-PICK Nappe Blueberry Farms

10280 SE Orient Dr.

Boring OR 97009

503 - 663 - 0885

Nappefarms.com

“Fresh & Local – I farm. You Pick”

\$1.30/lb. CASH ONLY

Open 7 days a week

Hours: 6am to 5pm



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233

Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hien (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA
503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

MJ_ins@yahoo.com



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

TD Constructions LLC

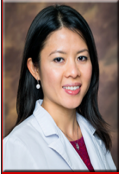
Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

971-204-8880

TDConstructionsLLC@gmail.com



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"

"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker in OR và WA

BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com

503-475-4759

**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com



PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930



HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy



LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

Nhật Minh

Chuyên áo dài may sẵn:

★ Cách Tân

★ Truyền Thống

971 - 300 - 8187

142nd & Sunnyside



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF

#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019

503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- ▶ Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- ▶ Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- ▶ Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- ▶ Social Security Maximization and Assets Protections.



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)

để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St.
Portland O,R 97213
Sony.kbdlaw@comcast.com

503-288-1992
Cell: 503-880-6071
FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank.
Họ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician



**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc
Mon,Tue,Thu,Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed,Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSFM.COM

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON – WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình – Thành Thật



• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN * KÍN-ĐÁO * TẬN-TÂM * THÀNH-THẬT

PGR HomeServices
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

PHILLIP PHAN 503-804-4284
OR. Office: 4024 NE Sandy Blvd, Suite 200 Portland, OR 97212



BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận
tình tại gia hoặc văn phòng

HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator
MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854

Stearns#



R. C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***



iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

SALE QUICK AT HIGH PRICE
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO
ỢI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ



CẦN NGƯỜI
Cần người trông bé 5 tháng tuổi.
Ngày Thứ Sáu mỗi tuần
Từ 6 giờ sáng đến 7 giờ tối.
Bố mẹ sẽ đưa bé đến tư gia người giữ
Xin liên lạc:
Toàn 541-953-2251

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA



Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN



BÁN TRÁI CÂY TƯƠI FLORIDA

- ★ Mãng cầu na
- ★ Sápôchê
- ★ Xoài xanh

Liên lạc **Hà**
239-222-1392

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ